

Case Study 3: Subtitlers
2.4.3. Meeting - 6 September 2003

2.4.

A vertical film strip graphic on the right side of the page. It consists of a dark grey vertical bar with a series of white rectangular frames. The frames are arranged in a column, and the number '2.4.' is centered in a yellow frame. The film strip has a perforated edge on the right side.



Topázio: Formação, Traduções e Informação

Reunião de Trabalho

sobre

Tradução Audiovisual

6 Setembro de 2003

1º Sessão de trabalho

Empresas de TAV

Carlos Valentim ❖ Cristina Bettencourt

Inserção no Mercado

Ana Simões ❖ Carla Machado

Ensino da TAV

Teresa Sustelo ❖ M^a Auta de Barros ❖ Josélia Neves

2º Sessão de trabalho

Qualidade da TAV

Rosário Valadas Vieira ❖ Isabel Borges

Estatuto do Tradutor e Associativismo

João Barradas ❖ Francisco Magalhães

Audiovisual Translation: A European Outlook

Jorge Díaz-Cintas

University of Surrey Roehampton

Reunião de Trabalho
sobre
Tradução Audiovisual

CONCLUSÕES

Empresas / Praticantes de TAV

- ✓ As regras do jogo – tempo / preço / qualidade
- ✓ Peso das leis do mercado
- ✓ Prazos / condições de pagamento
(clientes / profissionais)
- ✓ Busca / imposição de padrões de qualidade
- ✓ Necessidade de estabelecer laços de cooperação
- ✓ Excesso de oferta / falta de mão-de-obra qualificada
- ✓ Garantia de condições materiais e recursos humanos

Inserção no Mercado

- ✓ Dificuldades de inserção no meio / mercado
- ✓ Dificuldades de trabalhar fora de Lisboa
- ✓ Diferentes normas / inexistência de normas
- ✓ Desfasamento entre ensino / profissão
- ✓ Precariedade da situação profissional

Ensino de TAV

- ✓ Existe oferta de formação
- ✓ Ter formação em TAV \neq Estar apto a exercer
- ✓ Quer-se uma formação exigente e adequada às verdadeiras necessidades
- ✓ A formação deve ser contínua e continuada
- ✓ A maior aprendizagem dá-se no próprio acto de “fazer”

Qualidade de TAV

- ✓ Qualidade em TAV
= boa tradução + boa legendagem
- ✓ Busca de qualidade é de responsabilidade individual e colectiva
- ✓ Existência de uma atitude crítica construtiva
- ✓ Existência de normas / padrões / livro de estilo
- ✓ Qualidade em TAV passa por competição leal
- ✓ Condições de trabalho adequadas
- ✓ Justa remuneração

Estatuto do Tradutor e Associativismo

- ✓ O estatuto de uma profissão é aquele que os próprios profissionais quiserem ter
- ✓ Esse estatuto ganha-se dignificando a profissão através duma acção pro-activa
- ✓ Necessidade de um associativismo respeitador das diferenças
- ✓ Necessidade de uma associação profissional forte para fazer cumprir direitos e deveres
- ✓ Dinamizar a actual APT
- ✓ Criar condições para a certificação do tradutor / entidade idónea

Audiovisual Translation: A European Outlook (1)

- ✓ Os problemas portugueses também existem no resto da Europa
- ✓ Em tradução audiovisual vive-se um clima de mudança
- ✓ A legendagem está em crescimento na Europa
- ✓ Grandes multinacionais sedeadas em 2 ou 3 locais a trabalhar para muitas línguas s/ grandes critérios na selecção dos seus tradutores ou na adequação às necessidades locais
- ✓ A língua inglesa é hoje a “língua intermediária” com todos os problemas que isso representa
- ✓ O ensino da TAV está agora a ser incluído no ensino tradicional

Audiovisual Translation: A European Outlook (2)

- ✓ Não é fácil encontrar professores de TAV c/ o perfil adequado
- ✓ Existem já vários cursos de pós-graduação em TAV um pouco por toda a Europa
- ✓ “TAV” → Audiovisual Language Transfer”
- ✓ A questão da “Qualidade” é um tema de eleição há já algum tempo
- ✓ A tecnologia afecta à TAV está em grande evolução
- ✓ Existe agora maior massa crítica
- ✓ Muito difícil criar critérios de uniformização

Audiovisual Translation: A European Outlook (3)

- ✓ Existem vários exemplos de Associações de TAV c/ força representativa e acção produtiva
- ✓ A interacção entre académicos e profissionais promove uma maior visibilidade da profissão
- ✓ O grande desafio está em desenvolver novas áreas
- ✓ Não existem “Direitos de Autor” em TAV
- ✓ No ano de 2004 haverá duas conferências na área (Londres / Berlim)

A UTOPIA FICA PARA CÁ DO IMPOSSÍVEL...

- ✓ É impossível juntar todos,
mas é possível juntar quem quer estar junto
- ✓ É ainda possível ser bom tradutor de Audiovisuais
- ✓ A qualidade depende da prática de cada indivíduo
- ✓ É impossível uniformizar,
mas é possível criar critérios mínimos de conduta
- ✓ É possível criar sinergias entre o mundo académico
e o mundo profissional
- ✓ Só a acção levará à concretização

Mãos à obra!!!



Reunião de Trabalho

sobre

Tradução Audiovisual

6 Setembro de 2003